Psa

Chapter 69

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

הוֹשִׁיעֵנִי	לְדָוִד׃	שׁוֹשַׁנִּים	עַל־	לַמְנַצֵּחַ	1
Ngluwaraken–kawula	kanggé–Daud	kembang-bakung	miturut–	Kanggé–pangageng–swanten	
H3467	H1732	H7799		H5329	

נָפֶשׁ׃	עַד־	מַיִם	בָאוּ	כִי	אֱלֹהִים
nyawa	ngantos–	toya	sampun–lumebet	amargi	Gusti-Allah
H5315	H5704	H4325	H0935		H0430

> Kanggo lurah pasindhen. Miturut lagu: Kembang bakung. Saka Sang Prabu Dawud. (69-2) Dhuh Allah, kawula mugi Paduka pitulungi, awit toyanipun sampun minggah dumugi ing gulu kawula.

מָעֳמָד	וְאֵין	מְצוּלָה	בִּיוֵן	טָבַעְתִּי	2
papan-jumeneng	saha–mboten–wonten	jero	ing–lendhut	Kawula–sampun–kelem	
H4613	H0369	H4688	H3121	H2883	

שְׁטָפָתְנִי׃	וְשִׁבֹּלֶת	מַיִם	בְמַעֲמַקֵּי־	בָאתִי
ngentasaken–kawula	saha–banjir	toya	ing–jero-jero–	kawula–sampun–lumebet
H7857		H4325	H4615	H0935

> (69-3) Kawula ambles ing rawa ingkang lebet, boten wonten papan kangge pancadan; kawula sampun klelep wonten ing toya ingkang lebet, alun ageng ngentiraken kawula.

עֵינַי	כָּלוּ	גְּרוֹנִי	נִחַר	בְקָרְאִי	יָגַעְתִּי	3
mripat-kawula	sirna	gurung-kawula	garing	sarana–nyuwun–kawula	Kawula–sampun–kesel	
	H3615	H1627	H2787	H7121	H3021	

לֵאלֹהָי׃	מְיַחֵל
Gusti-Allah-kawula	ngentosi
H0430	H3176

> (69-4) Kawula lesah margi saking anggen kawula sesambat, telak kawula garing; mripat kawula pedhes margi saking anggen kawula ngantos-antos dhumateng Gusti Allah kawula.

חִנָּם	שֹׂנְאַי	רֹאשִׁי	מִשַּׂעֲרוֹת	רַבּוּ	4
tanpa–sebab	tiyang–ingkang–sengit–kawula	sirah-kawula	saking–rambut-rambut	Kathah–sanget	
H2600	H8130		H8185	H7231	

לֹא־	אֲשֶׁר	שֶׁקֶר	אֹיְבַי	מַצְמִיתַי	עָצְמוּ
mboten–	menapa–ingkang	dora	mengsah-kawula	tiyang–ingkang–nyirnakaken–kawula	kiyat
H3808		H8267	H0341	H6789	

אָשִׁיב׃	אָז	גָזַלְתִּי
kawula–wangsulaken	lajeng	kawula–ngrampok
H7725		H1497

> (69-5) Tiyang ingkang nyengiti kawula tanpa sabab langkung kathah katimbang rambut kawula, kathah sanget cacahipun tiyang ingkang ngangkah badhe ngrisak kawula, ingkang nyatur kawula tanpa sabab; kawula dipun peksa nglintoni barang ingkang boten kawula rayah.

לְאִוַּלְתִּ֑י	יָ֭דַעְתָּ	אַתָּ֣ה	אֱ֭לֹהִים	5
dhateng–kabècèkan-kawula	Panjenengan–sampun–mangertosi	Panjenengan	Gusti-Allah	
H0200	H3045		H0430	

נִכְחָֽדוּ׃	לֹא־	מִמְּךָ֥	וְ֝אַשְׁמוֹתַ֗י
dipunsingidaken	mboten–	saking–Panjenengan	saha-dosa-kawula
H3582	H3808		H0819

(69-6) Dhuh Allah, Paduka mirsa menggah bodho kawula, kalepatan-kalepatan kawula Paduka boten kekilapan.

אֲדֹנָ֥י	קֹוֶ֡יךָ	בִּ֙י	יֵבֹ֬שׁוּ	אַל־	6
Gusti	tiyang–ingkang–ngajeng-ajeng–Panjenengan	amargi–kawula	kawirangan	Sampun–	
H0136			H0954	H0408	

בִ֥י	יִכָּלְמוּ	אַל־	צְבָ֫אוֹת	יְה֬וִה
amargi–kawula	dipunwirangaken	sampun–	Wadyabala	Yéhuwah
	H3637	H0408		H3069

יִשְׂרָאֵֽל׃	אֱלֹהֵ֥י	מְבַקְשֶׁ֗יךָ
Israèl	Gusti-Allah-ipun	tiyang–ingkang–madosi–Panjenengan
H3478	H0430	H1245

(69-7) Dhuh, Pangeran, Allahing sarwa tumitah, para tiyang ingkang ngantos-antos dhumateng Paduka, mugi sampun ngantos nandhang wirang margi saking kawula. Dhuh Allahipun Israel, tiyang ingkang ngupadosi Paduka, sampun ngantos dados cacadan margi saking kawula.

כְלִמָּ֣ה	כִסְּתָ֖ה	חֶרְפָּ֑ה	נָשָׂ֣אתִי	עָ֭לֶיךָ	כִּֽי־	7
kawirangan	nutupi	cacad	kawula–sampun–nanggel	karana–Panjenengan	Amargi–	
H3639	H3680	H2781	H5375			

פָּנָֽי׃
pasuryan-kawula
H6440

(69-8) Margi saking Paduka kawula tampi pamada, rai kawula kebak cacad.

וְ֝נָכְרִ֗י	לְאֶחָ֑י	הָיִ֣יתִי	מ֭וּזָר	8
saha–tiyang-manca	kanggé–sadhèrèk-kawula	kawula–sampun-dados	Tiyang-manca	
H5237	H0251	H1961		

אִמִּֽי׃	לִבְנֵ֥י
ibu-kawula	kanggé–para-putra
H0517	

(69-9) Kawula dipun emohi sadherek-sadherek kawula, anak-anakipun embok kawula sami nganggep kawula tiyang sanes,

וְחֶרְפּ֥וֹת	אֲכָלָ֑תְנִי	בֵּיתְךָ֣	קִנְאַ֣ת	כִּֽי־	9
saha–cacad-cacad	ngentekaken–kawula	dalem-Panjenengan	kesemangatan	Amargi–	
H2781	H0398		H7068		

עָלָֽי׃	נָפְל֥וּ	ח֝וֹרְפֶ֗יךָ
dhateng–kawula	dhawah	tiyang–ingkang–nycacad–Panjenengan
	H5307	

(69-10) margi anggen kawula ngandhemi padaleman Paduka punika nggesengaken kawula, sarta tembung-tembung panacad dhumateng Paduka sampun namani kawula.

10 וָאֶבְכֶּה Saha–kawula–nangis H1058 | בַצּוֹם sarana–pasa H6685 | נַפְשִׁי nyawa-kawula H5315 | וַתְּהִי saha–dados H1961 | לַחֲרָפוֹת dhateng–cacad-cacad H2781 | לִי׃ kanggé–kawula

(69-11) Kawula ngrisak badan kawula sarana siyam, nanging punika ugi dados cacad tumrap kawula;

11 וָאֶתְּנָה Saha–kawula–ndadosaken H5414 | לְבוּשִׁי sandhangan-kawula H3830 | שָׂק bagor H8242 | וָאֱהִי saha–kawula–dados H1961 | לָהֶם kanggé–tiyang-tiyang H1992 | לְמָשָׁל׃ dados–pèngètan H4912

(69-12) kawula mangangge bagor, lajeng dados pocapanipun.

12 יָשִׂיחוּ Tiyang-tiyang–ngomong H7878 | בִי bab–kawula | יֹשְׁבֵי tiyang–ingkang–lenggah H3427 | שָׁעַר gapura H8179 | וּנְגִינוֹת saha–kidung-kidung H5058 | שׁוֹתֵי tiyang–ingkang–ngombe H8354 | שֵׁכָר׃ minuman-keras H7941

(69-13) Kawula tansah dados rembagipun tiyang-tiyang ingkang sami linggih ing korining gapura, kawula dipun nyanyekakaken dening tiyang ingkang sami remen ngombe inuman keras kalayan ngungelaken clempung.

13 וַאֲנִי Nanging–kawula H0589 | תְפִלָּתִי־ pandonga-kawula– H8605 | לְךָ dhateng–Panjenengan | יְהוָה Yéhuwah H3068 | עֵת wekdal H6256 | רָצוֹן kepareng H7522 | אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430 | בְּרָב־ ing–ageng– H7230 | חַסְדֶּךָ sih-rahmat-Panjenengan | עֲנֵנִי wangsulana–kawula | בֶּאֱמֶת ing–kayekten H0571 | יִשְׁעֶךָ׃ kawilujengan-Panjenengan H3468

(69-14) Nanging kawula, kawula ndedonga dhumateng Paduka, dhuh Yehuwah, ing wekdal Paduka karenan ing panggalih, dhuh Allah; demi sih-piwelas Paduka ingkang agung, paduka mugi karsaa paring wangsulan dhumateng kawula, kanthi pitulungan Paduka ingkang setya!

14 הַצִּילֵנִי Ngluwaraken–kawula H5337 | מִטִּיט saking–lendhut H2916 | וְאַל־ saha–sampun– H0408 | אֶטְבָּעָה kawula-kelem H2883 | אִנָּצְלָה mugi–kawula–dipunluwari H5337 | מִשֹּׂנְאַי saking–tiyang–ingkang–sengit–kawula H8130 | וּמִמַּעֲמַקֵּי־ saha–saking–jero-jero– H4615 | מָיִם׃ toya H4325

(69-15) Kawula mugi Paduka entasaken saking ing endhutan, sampun ngantos kleleb, kawula mugi kaluwarana saking tiyang-tiyang ingkang sami sengit dhumateng kawula, sarta saking toya ingkang lebet.

15 אַל־ Sampun– H0408 | וּתִשְׁטְפֵנִי ngentasaken–kawula H7857 | שִׁבֹּלֶת banjir | מַיִם toya H4325 | וְאַל־ saha–sampun– H0408 | תְּבַלָּעֵנִי nguntal–kawula H1104 | מְצוּלָה jero H4688

וְאַל־ saha–sampun– H0408 | תֶּאְטַר־ nutup– H0332 | עָלַי dhateng–kawula | בְּאֵר sumur H0875 | פִּיהָ׃ tutuk-ipun H6310

(69-16) Ombaking toya sampun ngantos ngentiraken kawula, sampun ngantos kawula kauntal ing teleng, saha sumur sampun ngantos ngingkemi kawula.

16 עֲנֵנִי Wangsulana–kawula | יְהוָה Yéhuwah H3068 | כִּי־ amargi– | טוֹב saé | חַסְדֶּךָ sih-rahmat-Panjenengan | כְּרֹב miturut–ageng H7230

רַחֲמֶיךָ kawelasan-Panjenengan | פְּנֵה padosana H6437 | אֵלָי׃ dhateng–kawula H0413

(69-17) Dhuh Yehuwah, paduka mugi karsaa paring wangsulan dhumateng kawula, awit sih-piwelas Paduka punika pinunjul, Paduka mugi karsaa mirsani kawula salaras kaliyan sih-rahmat Paduka ingkang ageng.

17 וְאַל־ Saha–sampun– H0408 | תַּסְתֵּר nyingidaken H5641 | פָּנֶיךָ pasuryan-Panjenengan H6440 | מֵעַבְדֶּךָ saking–abdi-Panjenengan H5650 | כִּי־ amargi– | צַר־ susah–

לִי kanggé–kawula | מַהֵר enggal-enggal | עֲנֵנִי׃ wangsulana–kawula

(69-18) Sampun ngantos nyingidaken wadana Paduka saking abdi Paduka, amargi kawula karupekan; mugi enggal karsaa paring wangsulan dhumateng kawula!

18 קָרְבָה Celakna H7126 | אֶל־ dhateng– H0413 | נַפְשִׁי nyawa-kawula H5315 | גְאָלָהּ nebusna | לְמַעַן amargi H4616 | אֹיְבַי mengsah-kawula H0341 | פְּדֵנִי׃ lucutna–kawula H6299

(69-19) Mugi karsaa ngrawuhi kawula saha nebus kawula. Kawula mugi Paduka luwari margi saking satru-satru kawula.

19 אַתָּה Panjenengan | יָדַעְתָּ Panjenengan–sampun–mangertosi H3045 | חֶרְפָּתִי cacad-kawula H2781 | וּבָשְׁתִּי saha–kawirangan-kawula H1322

וּכְלִמָּתִי saha–wirang-kawula H3639 | נֶגְדְּךָ wonten–ngarsanipun-Panjenengan H5048 | כָּל־ sedaya– H3605 | צוֹרְרָי׃ tiyang–ingkang–musuh-kawula

(69-20) Paduka nupiksani cacad kawula, kawirangan kawula saha kanisthan kawula. Paduka boten kekilapan dhateng mengsah kawula.

20 חֶרְפָּה Cacad H2781 | שָׁבְרָה sampun–meremuk H7665 | לִבִּי manah-kawula | וָאָנוּשָׁה saha–kawula–susah H5136 | וָאֲקַוֶּה saha–kawula–ngajeng-ajeng

לָנוּד kanggé–kawelasan H5110 | וָאַיִן nanging–mboten–wonten H0369 | וְלַמְנַחֲמִים saha–kanggé–juru-panglipur H5162 | וְלֹא saha–mboten H3808

מָצָאתִי׃ kawula–manggihaken H4672

(69-21) Manah kawula rempu margi saking panyamah, telah pangajeng-ajeng kawula; kawula ngajeng-ajeng sih-piwelas, nanging tanpa gina, sarta ngajeng-ajeng dhateng panglipur, nanging boten pinanggih.

21

וַיִּתְּנוּ	בְּבָרוּתִי	רֹאשׁ	וְלִצְמָאִי	יַשְׁקוּנִי	חֹמֶץ׃
Saha–tiyang-tiyang–maringi	ing–dhaharan-kawula	racun	saha–kanggé–ngelak-kawula	tiyang-tiyang–maringi–kawula	cuka
H5414	H1267	H7219	H6772	H8248	H2558

(69-22) Malah kawula dipun tedhani racun, sarta nalika kawula ngelak, dipun sukani anggur kecut.

22

יְהִי־	שֻׁלְחָנָם	לִפְנֵיהֶם	לְפָח	וְלִשְׁלוֹמִים	לְמוֹקֵשׁ׃
Dadosa–	méja-ipun	wonten–ngajeng-ipun	dados–kala-jerat	saha–dhateng–kasantosan	dados–jiret
H1961	H7979	H6440		H7965	H4170

(69-23) Pekembulanipun tiyang-tiyang punika dadosa jiret wonten ing ngajengipun, lan kendhurenipun dadosa kala.

23

תֶּחְשַׁכְנָה	עֵינֵיהֶם	מֵרְאוֹת	וּמָתְנֵיהֶם	תָּמִיד	הַמְעַד׃
Dadosa–peteng	mripat-ipun	saking–ningali	saha–bokong-ipun	salaminipun	dadosa–goyah
H2821		H7200	H4975	H8548	H4571

(69-24) Mripatipun sami dadosa peteng, ngantos boten saged ningali; sarta bangkekanipun dadosa lelah-leloh!

24

שְׁפָךְ־	עֲלֵיהֶם	זַעְמֶךָ	וַחֲרוֹן	אַפְּךָ	יַשִּׂיגֵם׃
Curahná–	dhateng–tiyang-tiyang	duka-Panjenengan	saha–bebendu	bebendun-Panjenengan	mugi–ngenani
H8210		H2195	H2740	H0639	H5381

(69-25) Paduka mugi karsaa ngebyuki ing bebendu tiyang-tiyang punika, sarta ketamana ing mulad-mulading deduka Paduka.

25

תְּהִי־	טִירָתָם	נְשַׁמָּה	בְּאָהֳלֵיהֶם	אַל־	יְהִי	יֹשֵׁב׃
Dadosa–	panggenan-ipun	sepi	ing–tarub-ipun	sampun–	wonten	tiyang–ingkang–manggen
H1961	H2918	H8074	H0168	H0408	H1961	H3427

(69-26) Pemahanipun dadosa suwung, kemah-kemahipun sampun ngantos wonten ing ngenggeni.

26

כִּי־	אַתָּה	אֲשֶׁר־	הִכִּיתָ	רָדָפוּ	וְאֶל־	מַכְאוֹב	חֲלָלֶיךָ	יְסַפֵּרוּ׃
Amargi–	Panjenengan	tiyang–ingkang–	Panjenengan–sampun–gebug	tiyang-tiyang–ngoyak	saha–bab–	kasakitan	tiyang–ingkang–Panjenengan-tatu	tiyang-tiyang–nyariosaken
			H5221	H7291	H0413	H4341		

(69-27) Amargi sami nguya-uya tiyang ingkang Paduka gebagi, sami ngindhaki sakitipun tiyang ingkang sami Paduka tatoni.

27 תְּנָה־ Tambahnana– H5414 | עָוֺן piawon H5771 | עַל־ dhateng– | עֲוֺנָם piawon-ipun H5771 | וְאַל־ saha–sampun– H0408 | יָבֹאוּ tiyang-tiyang–lumebet H0935 | בְּצִדְקָתֶךָ׃ ing–kabeneran-Panjenengan H6666

(69-28) Durakanipun tiyang-tiyang punika mugi Paduka wewahi, sampun ngantos sami manggih kaleresan wonten ing ngarsa Paduka!

28 יִמָּחוּ Mugi–dipunhapus | מִסֵּפֶר saking–buku | חַיִּים gesang | וְעִם saha–kaliyan | צַדִּיקִים tiyang–ingkang–leres H6662 | אַל־ sampun– H0408 | יִכָּתֵבוּ׃ dipunserat H3789

(69-29) Mugi kacoreka saking kitabing gesang, sampun ngantos kecathet nunggil kaliyan tiyang ingkang sampurna!

29 וַאֲנִי Nanging–kawula H0589 | עָנִי mlarat H6041 | וְכוֹאֵב saha–sakit H3510 | יְשׁוּעָתְךָ kawilujengan-Panjenengan H3444 | אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430 | תְּשַׂגְּבֵנִי׃ mugi–nginggahaken–kawula H7682

(69-30) Nanging kawula punika katindhes lan sinangsara, dhuh Allah, karahayon peparing Paduka mugi ngayomi kawula!

30 אֲהַלְלָה Kawula–badhé–memuji | שֵׁם־ asma– H8034 | אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430 | בְּשִׁיר mawi–kidung | וַאֲגַדְּלֶנּוּ saha–kawula–badhé–ngagungaken–Panjenengan H1431 | בְתוֹדָה׃ mawi–panuwun H8426

(69-31) Asmane Allah bakal dakpuji kalawan kekidungan, sarta Panjenengane dakluhurake kanthi kidung panuwun.

31 וְתִיטַב Saha–badhé–ndadosaken–remen H3190 | לַיהוָה dhateng–Yéhuwah H3068 | מִשּׁוֹר langkung–saking–lembu H7794 | פָּר banteng H6499 | מַקְרִן mawi–sungu H7160 | מַפְרִיס׃ saha–kuku H6536

(69-32) Ana ing paningaling Allah iku luwih becik katimbang sapi lanang, ngluwihi sapi lanang kang wus ana sungune lan atracak belah.

32 רָאוּ Tiyang-tiyang–ningali H7200 | עֲנָוִים tiyang-lembah-manah H6035 | יִשְׂמָחוּ badhé–bingah H8055 | דֹּרְשֵׁי tiyang–ingkang–madosi H1875 | אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430 | וִיחִי saha–mugi–gesang H2421 | לְבַבְכֶם׃ manah-panjenengan-sedaya H3824

> (69-33) Delengen, he wong kang andhap-asor lan padha bungah-bungaha, he wong kang padha ngupaya marang Allah, cikben atimu girang maneh!

וְאֶת־	יְהוָ֑ה	אֶבְיוֹנִ֣ים	אֶל־	שֹׁמֵ֣עַ	כִּֽי־	33
saha–	Yéhuwah	tiyang–ingkang–mlarat	dhateng–	mirengaken	Amargi–	
H0853	H3068	H0034	H0413	H8085		

בָזָֽה׃	לֹ֣א	אֲ֝סִירָ֗יו
ngremehaken	mboten	tiyang–ingkang–dikunjara-ipun
H0959	H3808	H0615

> (69-34) Amarga Pangeran Yehuwah miyarsakake marang wong kang padha mlarat, lan ora nyepelekake marang umate kang dadi tahanan.

רֹמֵ֥שׂ	וְֽכָל־	יַ֝מִּ֗ים	וָאָ֑רֶץ	שָׁמַ֣יִם	יְֽ֭הַלְלוּהוּ	34
ingkang–mobah	saha–sedaya–	seganten-seganten	saha–siti	langit	Mugi–memuji–Panjenengan	
H7430	H3605	H3220	H0776	H8064		

בָֽם׃
ing–ngriku

> (69-35) Panjenengane muga linuhurna dening langit lan bumi, sarta segara dalah kang molah ana ing jerone.

יְהוּדָ֑ה	עָרֵ֣י	וְ֭יִבְנֶה	צִיּ֗וֹן	י֤וֹשִׁ֬יעַ	אֱֽלֹהִ֨ים	כִּ֤י	35
Yéhuda	kutha-kutha	saha–badhé–mbangun	Sion	badhé–nylametaken	Gusti-Allah	Amargi	
H3063		H1129	H6726	H3467	H0430		

וִירֵשֽׁוּהָ׃	שָׁ֝֗ם	וְיָ֥שְׁבוּ
saha–badhé–mendét	ing–mriku	saha–tiyang-tiyang–badhé–manggen
H3423	H8033	H3427

> (69-36) Amarga Gusti Allah bakal mitulungi Sion, sarta mbangun kutha-kutha ing Yahuda, supaya dienggoni para umate lan dadia darbeke.

שְׁ֝מ֗וֹ	וְאֹהֲבֵ֥י	יִנְחָל֑וּהָ	עֲ֭בָדָיו	וְזֶ֣רַע	36
asma-ipun	saha–tiyang–ingkang–nresnani	badhé–mewarisi	abdi-abdi-ipun	Saha–turunan	
H8034	H0157	H5157	H5650	H2233	

בָֽהּ׃	יִשְׁכְּנוּ־
ing–ngriku	badhé–manggen–
	H7931

> (69-37) Para anak-putune abdine bakal padha tampa warisan iku, sarta wong kang tresna marang asmane bakal padha manggon ana ing kono.